

Эпонимия в медицинской терминологии

Р. Г. Гатауллин*, Л. И. Синакаева

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

**Email: gataullinrg@list.ru*

Особенностью медицинской терминологии является то, что ряд болезней имеет разное название в различных странах. По структуре различаются простые (корневые), производные, сложные и составные термины. По обобщенной семантике можно различить: нейтральные, квалификативные, ассоциативные термины.

Ключевые слова: медицинская терминология, медицинская макротерминосистема, медицинская микротерминосистема, эпоним, эпонимический термин.

Среди огромного количества типов терминологий, особое место занимает медицинская терминология, которая является не только наиболее многочисленной, но и одной из самых сложных терминологических систем. Особенностью медицинской терминологии является то, что наименования единичных понятий в ней представлены гораздо разнообразнее, чем в других словарных подсистемах. Несмотря на обширное многообразие языков, термины должны представлять собой универсальные лексические единицы, иначе, среди специалистов одного профиля может возникнуть недопонимание и путаница [1, с. 130]. Необходимо упомянуть, что в настоящее время термины из медицинской сферы получили широкое распространение не только в профессиональной, узкой лексике, но также и в разговорной речи, в сфере здравоохранения, литературном языке. Дальнейший прогресс терминов в медицине предполагает необходимость расширения исследований в этой области, включая стилистическую значимость терминологии (передача культурных, исторических и др. сведений) [2, с. 104–110].

В совокупности все виды научных понятий в рамках медицинской терминологии образуют непростую макротерминосистему. Одновременно с этим каждый отдельно взятый медицинский термин входит в определенную микротерминосистему (например, анатомическую, дерматологическую, физиотерапевтическую и т.д.). Каждая микротерминосистема основывается на классификации научных понятий. Любая терминологическая единица, занимая свое место в микротерминосистеме, находится в установленных родовидовых или других отношениях с другими ее терминологическими единицами. Медицина характеризуется бурным развитием, внушительным ростом частных микротерминосистем особенно в XX веке, когда появились понятия, относящиеся к лечению, диагностике и профилактике болезней отдельных органов и систем (неврология, ортопедия, дерматология, отоларингология, хирургия, пластическая

хирургия и др.). Все это привело к расширению и обновлению медицинского лексикона, в частности в таких медицинских направлениях как пластическая хирургия, онкология, кардиология и др. (липофилинг, химиотерапия, искусственное сердце и пр.).

С учетом обобщенной семантики среди простых (корневых, как правило, заимствованных), производных (образованных при помощи специализированных суффиксов), сложных и составных медицинских терминов можно различить:

- квалификативные термины (те, которые напрямую отражают существенные признаки понятия) *ср. носовая кость*;
- ассоциативные термины (те, которые связаны не с содержанием, а лишь являются косвенными указателями на него) *ср. тело фаланги*;
- нейтральные термины (те, которые совсем не несут ни прямой, ни косвенной информации о содержании термина) *ср. аорта* [3, с. 187].

Большая часть медицинских терминов принадлежит к кваликативному классу. Согласно инструкциям различных международных организаций, названия международных непатентованных медикаментов должны содержать лексические единицы, которые явным образом указывают на принадлежность вещества к той или иной фармакологической группе.

В каждой группе отдельного внимания заслуживают синонимичные термины. Практически во всех областях терминологии клинической медицины в изобилии встречаются синонимы, при этом соотношение этих синонимов к общему количеству терминологических единиц в некоторых дисциплинах может достигать 25–40%. Отдельные понятия настолько «популярны», что имеют по 25 и более названий. Чаще всего это относится к терминам, выражающим болезни и синдромы. Например, *болезнь Лепра* имеет еще такие названия: *болезнь Хансена, хансеноз, хансениаз, проказа, финикийская болезнь, скорбная болезнь, крымка, ленивая смерть, болезнь Святого Лазаря* [4].

Отдельный пласт в системе медицинских терминов занимают понятия, в состав которых входят имена собственные, образуя *термины-эпонимы*, представляющие довольно распространенный способ терминологической номинации. В конечном итоге, внедрение личных имен в состав терминов приводит к пересмотру собственных имен, к их уходу от носителя и приобретению новых значений и ассоциаций. Полученный термин взаимосвязан только с обозначаемым им понятием, он сопоставляется с группой объектов и теряет свою прямую связь с конкретным объектом.

Эпонимы функционируют в языке в качестве цельнооформленных и раздельнооформленных единиц. Цельнооформленные единицы соответствуют всем требованиям обычной лексической единицы и могут быть представлены в виде названия явления, понятия, метода и пр., получивших свое наименование в честь человека, впервые обнаружившего или описавшего их. Раздельнооформленные эпонимы состоят из 2 и

более слов, т.е. представлены в форме словосочетания и составляют абсолютное большинство эпонимических терминов [5, с. 67]. Эпонимические термины в большинстве своем – это исключительные понятия, уникальность которых выражается через имя собственное. Многие эпонимы обладают своим коннотативным значением, которое заключается в передаче культурных и исторических сведений [5, с. 75; 6]; эпонимы отражают дух просвещения Европы, этапы научно-технического прогресса и, более того, нравственное развитие научных дисциплин. Так, например, данное утверждение иллюстрируется терминами «метод Илизарова», «ринопластика Иванова» и «отопластика Йозефа». Следовательно, можно отметить, что наиболее активное формирование понятийного аппарата происходит во время зарождения какого-либо нового направления, либо качественного изменения в науке [7, с. 35]. Кроме того, некоторые эпонимы носят строго региональный характер и географически распространены только в определенных языковых группах. Эпонимические термины «рождаются» в клинических областях, когда необходимо описать новые, еще неизученные сложные процессы и явления, и в тех случаях, когда путем практических исследований происходят медицинские открытия.

Эпонимические термины в силу вторичности своего происхождения подразделяются на абсолютно мотивированные термины-эпонимы, частично мотивированные термины-эпонимы, т.е. в разной степени более или менее устойчиво выражают связь между содержанием и внешней формой понятия. Также характер и устойчивость когнитивной связи понятия с заложенным в него смыслом определяет способ образования эпонима (двухкомпонентное, трехкомпонентное сочетание и т.д.), тогда как эпоним по своей смысловой нагрузке выступает в роли системного исторического ориентира.

Термины-эпонимы отличаются также и по составу входящих в них антропонимов, указывающих на историю и давность возникновения термина, поскольку на различных этапах цивилизационного развития к формированию вербальных образов привлекались совершенно разные имена собственные – сначала это были мифические персонажи (атлант (лат. Atlas)) – в анатомии: первый шейный позвонок, находящийся в подвижном сочленении с затылочной костью), позже в терминологию вошли существующие имена и фамилии (прокол перикарда Войнич-Сяноженцкого, перелом Галеацци), кроме которых также встречаются и более редкие, но характерные исключительно для сферы медицины (синдром Алисы в Стране Чудес, синдром Арлекина) [8, с. 149]. Во всех случаях термины-эпонимы объединены ономастической лексикой либо в чистом виде для производных и непроизводных образований (рентгенография, децибел), либо соединением ономастической лексики с апеллятивной терминологической, вместе представляющими терминологические словосочетания эпонимического характера (реакция Манту, болезнь Паркинсона). Имена собственные, употребляемые в качестве эпонимической составляющей, можно охарактеризовать как принадлежащие к разным странам: США, Франция, Германия, Англия, Швейцария, Италия, Россия, Шот-

ландия, Канада, Дания, Чехия, Швеция, Испания, Новая Зеландия, Австрия, Ирландия. Эпонимические названия становятся «памятниками» своего времени, поскольку они нередко образуются от «разных по возрасту» имен собственных, к примеру, от имен наших современников и имен ученых, политических и общественных деятелей. В этом их большая культурологическая ценность. Таким образом, эпонимы, обладающие культурно-исторической составляющей, отражают дух просвещения, этапы научно-технического прогресса и, более того, нравственное развитие научных дисциплин.

По структурно-семантической категории эпонимические термины полностью совпадают с обычными терминами. И в этом, и в другом случае в состав словосочетаний, в качестве зависимого слова, входят имена существительные, имена прилагательные, а также причастия. В зависимости от части речи, к которой принадлежит зависимое слово, словосочетания подразделяются на 1) субстантивно-адъективные беспредложные – *турнеровская атрофия, джексоновская эпилепсия, гуннеровская язва*; 2) субстантивно-субстантивные беспредложные: *болезнь Прейзера, синдром Бадда-Киари*; 3) субстантивно-субстантивные с предлогом: *диафрагмотомия по Савинных, дренаж по Бюлау, мифомания по Дюпре* [9, с. 285].

Энциклопедичность значения эпонима, его нарицательные свойства, концентрированно передающие семантический контекст отдельно взятого термина и выстраивающие мыслительный образ всего объема информации об описываемом явлении или объекте, позволяют широко использовать имена ученых и естествоиспытателей: «вормиевы кости», «дженнариевы полоски», «диета Джованетти». В данных примерах эпонимы, формально отсылая читателя к имени автора, фактически делают отсылку ко всему пласту исследований, проведенных указанным лицом, и к целому срезу информации по обозреваемой теме, избегая при этом широкого толкования [10].

Отличительной особенностью терминов-словосочетаний является то, что они различаются по спаянности или по более свободному сочетанию входящих в них слов. Существуют неразложимые и разложимые эпонимические термины. Неразложимые составные эпонимические термины или фразеологические термины, такие как *адамово яблоко, борозда Адамса*, выражают внешние особенности обозначаемых ими предметов и реалий [9, с. 287]. Разложимые эпонимические термины относят к категории относительно «свободных» терминов, поскольку каждый их компонентов подобных словосочетаний может быть составной частью разных лексических оборотов: *болезнь Паркинсона, болезнь Альцгеймера, рефлекс Бехтерева, болезнь Бехтерева, микстура Бехтерева* и др. Подобную вольную совместимость компонентов в составе словосочетаний можно объяснить двумя причинами: Один и тот же ученый сделал ряд открытий в пределах одной научной дисциплины, его имя использовалось при наименовании нескольких понятий: операция *Киллиана*, надрез *Киллиана*. Большая часть терминологических словосочетаний включает в свой состав так называемые опорные слова-термины, которые, по большей части, многократно повторяются: *синдром Грубера*,

синдром Коудена, синдром Аарского-Скотта, синдром Айзенменгера и т.д. [9, с. 287]. Подавляющее большинство эпонимических словосочетаний в своем составе имеет 1–2 зависимых слова. Максимальное число слов в составе медицинских терминов эпонимического типа не превышает пяти-шести: *синдром Шарко – Мари – Туса – Гофмана, болезнь Клиппеля – Треноне – Вебера – Рубашева* [11, с. 25; 12, с. 109].

В заключение следует подчеркнуть, что медицинскую терминологию отличает особый характер ее структурно-семантического, словообразовательного и стилистического строения, что позволяет, с одной стороны, выносить ее в особый, специфический пласт не только общей, но и, прежде всего, специальной лексики. С другой стороны, многие, вновь открывающиеся стороны ранее исследованных проблем данной лексической подгруппы по сей день являются предметом споров современных лингвистов, поскольку терминология данной научной области, как и другие терминологии, обладает своими специфическими особенностями, присущими только ей.

Литература

1. Кондратьев Д. К. Немотивированные термины в медицинской терминологии//УО «Гродненский государственный медицинский университет», журнал ГрГМУ 2009. №2.
2. Gataullin, Rawil: Wulffen und gaucken. Zu neuen eponymischen Verben im Deutschen. // Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache. H.2. Hrsg. vom Herder-Institut der Universität Leipzig. ESV Erich Schmidt Verlag 2016. S. 104–110.
3. Гринкевич Е. И. Типы русских и белорусских анатомических терминов: По соотношению плана содержания и плана выражения//Шестые Карповские научные Чтения: сборник научных статей. Вып. 6. – Минск: Белор. Дом печати, 2012. – С. 187–191.
4. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. – М.:Феникс, 2008
5. Гатауллин Р. Г. Эпонимы в языке спорта//Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы: материалы 11-й Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. – С.66–74.
6. Гатауллин Р. Г. Тенденции в развитии словообразования немецкого языка: суффиксация:монография//Р. Г. Гатауллин. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. – 192 с.
7. Новинская Н. В. Термины-эпонимы в языке науки//Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2013, №4. – С. 34–38.
8. Скачинская И. А., Бабчук О. В., Менжинская-Войтова А. В. Эпонимы в медицинской терминологии (на материале немецкого, английского, французского языков//Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII международной научно-практической конференции. – Минск: Междунар.ун-т «МИТСО», 2015. – С.148–150.
9. Новинская Н. В. Структурно-грамматическая характеристика терминов-эпонимов//Вестник АГТУ. 2004. №3. – С. 284–289.

10. Малая медицинская энциклопедия. – М.: Медицинская энциклопедия. 1991–96 гг. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://enc-dic.com/enc_medicine/Vormiev-kosti-31248.html. – Дата обращения: 25.05.2017.
11. Wong P. K. What's in a name? Lower extremity fracture eponyms (Part 2). 2015; P. 25.
12. Hedera P. Normal-pressure hydrocephalus / P. Hedera, R. P. Friedland // Neurobase / Eds S. Gilman et al. San Diego, 1998. – 124 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского Государственного университета (д-р. филол.наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Eponymy in medical terminology

R. G. Gataullin*, L. I. Sinakaeva

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: gataullinrg@list.ru*

The peculiarity of medical terminology determines that a number of diseases have different names in different countries. The structure distinguishes between simple (root), derivatives, complex and composite ones. By the generalized semantics it is possible to distinguish: neutral, qualitative, associative terms.

Keywords: medical terminology, medical macro-thermosystem, medical micro-thermosystem, eponym, eponymic term.